

②刊叢著名界世歌長

舅舅斯邦

著 克扎爾巴·法
譯 嵐 雲

行印社版出歌長

S

012466

I565.4

8019(2)=2

②刊叢著名界世歌長

舅舅斯邦

著 克扎爾巴·法
譯 嵐 雲



石景宜先生贈書

年 月 日

行印社版出歌長



S9008397

版權
所有
翻印
必究

長歌世界名著叢刊 ②

邦斯舅舅

定價精裝本新

美金

平裝本新台幣

出版者：長歌出版社

發行人：孟憲公

著作者：法·巴爾扎克 著

雲嵐 譯

發行所：長歌出版社

台北市南京東路三段91號11樓

電話：五五一九二九二—五

郵政劃撥帳號 105534 號

印刷所：德皋印刷設計公司

台北市永康街23巷38號之1

中華民國六十四年十月初版

Published by Changko Publishing Co., Inc.
Room A 11th Fl. Nanking Commercial Bldg.
91, Sec. 3, Nanking East Road, Taipei
Taiwan, Republic of China

關於「邦斯舅舅」

文學是人心的歷史。這是巴爾扎克給文學下的一個簡明的定義。而最能體現這個定義的真精神的，莫過於「邦斯舅舅」。

「邦斯舅舅」(Le Cousin Pons)乃巴爾扎克(Honoré de Balzac 1799—1850)晚期的作品。藝術已臻圓熟，筆力雄健，人物栩栩如生，而刻畫深刻老到。他筆下的邦斯舅舅，是拿破崙第三帝政時代的老古董，觀念舊，行為古怪，迷戀的事物早已成為泡影，永憶的東西早已不再存在。然而他迷戀依舊，永憶不衰。這方面看出巴爾扎克寫實的能耐。另一方面，關於遺囑風波的曲折情節，又可以看出巴爾扎克的浪漫情調。大藝術天才永遠是不拘拘一格的。

本書譯者雲嵐先生，旅居法國二十年，精通法文。此書譯筆之傳神，不作第二人想。把真藝術介紹給一般讀者，藝術的贗品自然黯然失色。我們願以此與讀者諸君共勉。

編者謹啓

民國六十四年
九月十二日

目次

一．一個帝政時代的老古董·····	三
二．一套少見的服裝·····	八
三．一個得羅馬獎的人的下場·····	二二
四．好事有時候是白做的·····	二〇
五．一對榛子鉗·····	二七
六．一個到處看得見的被剝削者·····	三六
七．收藏家的得意·····	四四
八．倒楣的舅舅不受歡迎·····	四九
九．信手拈來的寶物·····	五五
十．一個待嫁的女兒·····	六四

十一・食客所受的百般羞辱，這不過是一個例	七〇
十二・男女門房的標本	七四
十三・大爲驚奇	八〇
十四・兩隻鴿子的寓言成了事實	八三
十五・一心想在遺囑上有個名字	九二
十六・德國人中的一個典型	九六
十七・生在法蘭克福的浪子會一變而爲百萬家財的銀行家	一〇二
十八・發財的經過	一〇九
十九・從扇子說起	一二三
二十・好日子回來了	一二九
二十一・一個妻子要多少開支	一三四
二十二・邦斯送了庭長太太一件比蓬巴杜夫人的扇子更名貴的藝術品	一三〇
二十三・一個德國念頭	一三六
二十四・空中樓閣	一四四

二十五・邦斯給結石壓倒了·····	一五七
二十六・最後的打擊·····	一五八
二十七・從憂鬱變為黃疸病·····	一五九
二十八・黃金夢·····	一六〇
二十九・古董商的肖像·····	一六一
三十・西卜女人的第一次攻勢·····	一六二
三十一・貞節的表現·····	一六三
三十二・論占卜星相之學·····	一六四
三十三・大課·····	一六五
三十四・一個霍夫曼傳奇中的人物·····	一六六
三十五・懂畫的人並不都在美術院·····	一六七
三十六・看門老婆子的嘮叨與手段·····	一六八
三十七・一條美麗的手臂能有多少效果·····	一六九
三十八・初步的暗示·····	一七〇

三十九．狼狽爲奸……………	二四八
四十．狡猾的攻擊……………	二五二
四十一．關係更密切了……………	二五八
四十二．巴黎所有初出道的人的歷史……………	二六三
四十三．只要耐心等待，自會水到渠成……………	二七二
四十四．一個奧法律師的……………	二八〇
四十五．不大體面的屋子……………	二八五
四十六．律師的談話是有代價的……………	二九一
四十七．弗萊齊埃的用意……………	二九八
四十八．西卜女人中了自己的計……………	三〇七
四十九．西卜女人上戲院去……………	三二三
五十．生意興隆的戲院……………	三二九
五十一．空中樓閣……………	三三〇
五十二．容光煥發的弗萊齊埃……………	三七

五十三·買賣的條件·····	三四五
五十四·給老鰥夫的警告·····	三五五
五十五·西卜女人叫屈·····	三六三
五十六·弱肉強食·····	三七二
五十七·許模克至誠格天·····	三八一
五十八·不可恕的罪惡·····	三九二
五十九·遺囑人的妙計·····	四〇二
六十·假遺囑·····	四一〇
六十一·大失所望·····	四一九
六十二·初次失風·····	四二七
六十三·荒唐的提議·····	四三三
六十四·梭伐女人再度出現·····	四三九
六十五·他這樣的死了·····	四四六
六十六·看護女人趁火打劫·····	四五三

六十七・只有死人不受騷擾……………	四五九
六十八・巴黎的喪事是這樣辦的……………	四六五
六十九・老鰥夫的葬禮……………	四七三
七十・巴黎有多少人靠死人喫飯……………	四七八
七十一・繼承開始，先得封門……………	四八三
七十二・干預人家的官司是危險的……………	四九二
七十三・三個穿黑衣服的人……………	四九七
七十四・弗萊齊埃的成績……………	五〇三
七十五・一個不大舒服的家……………	五一
七十六・高狄沙的慷慨……………	五一七
七十七・奪回遺產的辦法……………	五二三
結局……………	五三一

邦
斯
舅
舅

一·一個帝政時代的老古董

一八四四年十月，有一天下午三點光景，一個六十來歲而看上去要老得多的男人，在意大利大街上走過，他探着鼻子，假作正經的抿着嘴，好像一個商人剛做了件好買賣，或是一個單身漢沾沾自喜的從內客室走出來。在巴黎，這是一個人把心中的得意流露得最充分的表示。那些每天默在街上，坐在椅子裏以打量過路人爲消遣的傢伙，^①遠遠的一瞧見這老人，都透出一點兒巴黎人特有的笑容；這笑容包含許多意思，或是訕笑，或是諷刺，或是同情。可是巴黎人對形形色色的場面也看膩了，一定要遇到頭等怪物，臉上纔會有點兒表情。

① 按此係指坐咖啡館的巴黎人。咖啡座每伸展至人行道，故言默在街上。

那老頭兒在考古學上的價值，以及大家眼中那一點笑意，像回聲般一路傳過去的笑意，只要一句話就能說明。有人問過以說俏皮話出名的戲子伊阿桑德，他那些博得闥堂大笑的帽子在哪兒定做的。他回答說：『我沒有定做啊，只是保存在那兒。』對啦！巴黎上百萬的居民其實都可以說是戲子，其中有好多人無意中全做了伊阿桑德，在身上保留着某一時代的一切可笑之處，儼然是整個時代的化身，使你在大街上溜躑的時候，便是想着給朋友欺騙那一類的傷心事，也不由得要嘆喟一聲的笑出來。

那過路人的服裝，連某些小地方都十足保存着一八〇六年代的款式，所以它讓你想起帝政時代而並不覺得有漫畫氣息。就憑這點兒細膩，有眼光的人纔知道這一類令人懷古的景象更有價值。可是要體會那些小枝節，你的分析能力必須像逛馬路的老資格一樣。如今人家老遠看了就笑，可見那走路人必有些怪模怪樣，像俗語所說的撲上你的眼睛，那也正是演員們苦心研究，希望一漏臉就得個滿堂彩的。原來這又乾又瘦的老人，在綴着白銅鈕扣的，半綠不綠的大褂外面，套着一件沒有下擺的栗色短褂，叫做斯賓塞

的！……一八四四年上還看到一個穿斯賓塞的男人，豈不像拿破侖復活了一下嗎？

顧名思義，斯賓塞的確是那位想賣弄細腰身的英國勳爵的創作。遠在一八〇二年亞眠安和會之前，這英國人就把大髒的問題給解決了：既能遮蓋胸部，又不至於像笨重而惡俗的卡列克那樣埋沒一個人的身腰，這種衣服如今只有車行裏的老馬夫還拿來披在肩上。①但因細腰身的人為數不多，所以斯賓塞雖是英國款式，在法國走紅的時間也並不久。那些四五十歲的人，看到有人穿着斯賓塞，自然而然會在腦筋裏給他補充上一條絲帶繫腳的綠短褲，一雙翻統長靴，跟他們年輕的時候一模一樣！老太太們見了，也得回想起當年紅極一時的盛況。可是一般年輕的人就要覺得奇怪：為什麼這個老阿契皮阿特要割掉他外套的尾巴呢？②總之，那個人渾身上下都跟斯賓塞配得那麼相稱，你

① 叫做斯賓塞的短褂，有如現代的夏季禮服，原係英國的約翰·查理·斯賓塞勳爵創行。叫做卡列克的外套，相傳為英人約翰·卡列克所創；上半身披肩部分，長至手腕，共有兩三疊之多，故極厚重。

② 希臘政治家阿契皮阿特，為蘇格拉底弟子，以生活奢豪聞於世，衆人盛稱其所畜之名犬，阿氏即將犬尾割去，俾衆人不復提及。

會毫不猶豫的叫他做帝政時代的人物，正如我們叫什麼帝政時代的傢具一樣。但祇有熟悉那個光華燦爛的時代的，至少親眼見過的人，纔會覺得那走路人是帝政時代的象徵；因為要辨別服裝，必須有相當真切的記憶力。帝政時代跟我們已經離得那麼遠，要想像它那種法國希臘式^①的實際場面，決不是每個人所能辦到的。

他帽子戴得很高，差不多把整個的腦門露在外面，這種昂昂然的氣概，便是當年的文官和平民特意裝出來對抗軍人的氣焰的。並且那還是一頂十四法郎的怕人的絲帽子，帽沿的反面給又高又大的耳朵印上兩個半白不白的，刷也刷不掉的印子。帽坯上照例膠得很馬虎的絲片子，好幾處都亂糟糟的黏在一塊兒，儘管天天早上給修整一次，還像害了大麻瘋似的。

彷彿要掉下來的帽子底下，露出一張臉，滑稽可笑的模樣，唯有中國人纔會想出來，去燒成那些醜巴怪的磁器。闊大的麻子臉像個腳爐蓋，凹下去的肉窟窿成爲許多陰影，高的高，低的低，像羅馬人的面具，把解剖學上的規則全打破了。一眼望去，竟找不着臉

架子。應當長骨頭的地方，卻來上一堆果子凍似的肉；該有窩兒的部分，又偏偏鼓起軟綿綿的肉疙瘩。這張怪臉給壓成了南瓜的形狀，配上一對灰眼睛——眉毛的地位只有兩道紅線——更顯得淒涼；整個的臉被一個唐·吉訶德式的鼻子^②鎮住了，像平原上的一座飛來峯。這鼻子，想必西萬提斯也曾注意到，表示一個人天生的熱愛一切偉大的事，而結果是着了迷。那副醜相，儘管很滑稽，可絕對不會教人發笑。可憐蟲蒼白的眼中有一股極淒涼的情調，會教開玩笑的人把到了嘴邊的刻薄話重新嚥下去。你會覺得造物是不許這老頭兒表示什麼溫情的，要是犯了禁，就得教女人發笑或是難受。看到這種不幸，連法國人也不做聲了，他們覺得人生最大的苦難就是不能博得女人的歡心！

① 拿破侖稱帝時，提倡希臘羅馬的文物與風格，當時的美術、傢具、服裝，均帶希臘風味，美術史上稱為法國希臘式（Gallo-Grecque）。

② 唐·吉訶德身體又高又瘦。根據一般情形，臉相大多與全身調和，故唐·吉訶德的鼻子一定也是很長的。